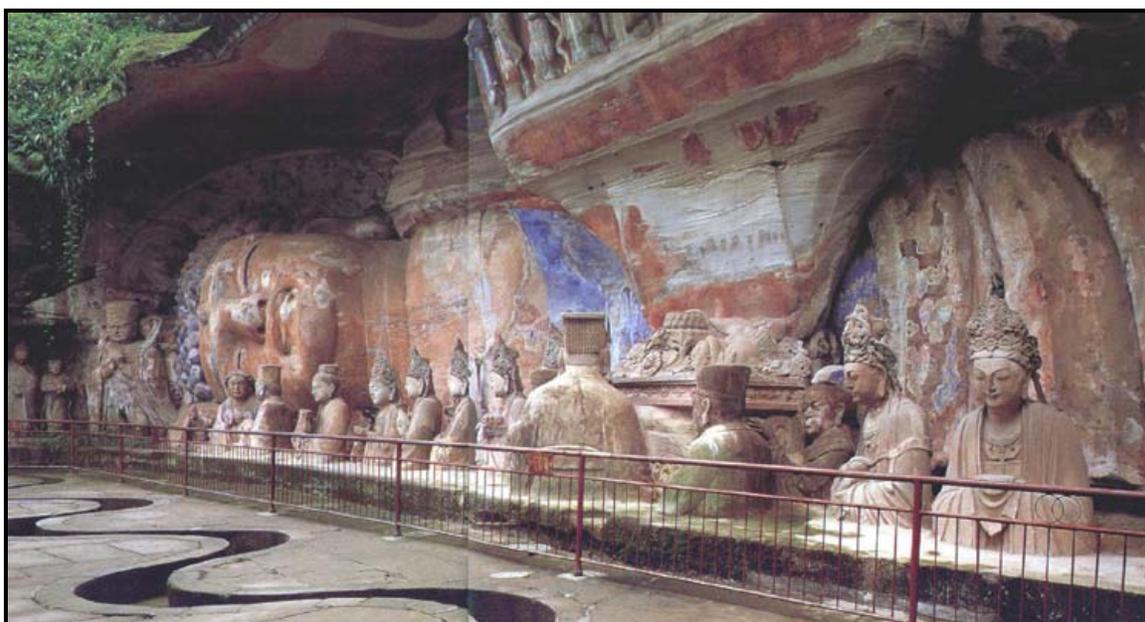


## CAPÍTULO VEINTICINCO

### LA PUERTA UNIVERSAL DEL BODHISATTVA GUANSHIYIN O AVALOKITESVARA<sup>1</sup> EL BODHISATTVA QUE CONTEMPLA LOS SONIDOS DEL MUNDO



**E**N ESE MOMENTO el Bodhisattva **Intención Ilimitada** se levantó de su asiento, descubrió su hombro derecho, unió las palmas de sus manos y mirando de frente al Buda dijo: Honrado por el Mundo, ¿cuál es la razón por la que al Bodhisattva **Guanshiyin** se le llama **Guanshiyin**?

---

<sup>1</sup> En China hay un dicho: "Guanshiyin en cada hogar, Amitaba in cada lugar."  
<http://www.angelfire.com/rings/prasangika/Guanyin.htm>  
<http://www.e-sangha.com/alphone/index.html>



El Buda le dijo al Bodhisattva Intención Ilimitada:

- Buen hombre, si cualquiera de las cientos de miles de miríadas ilimitadas de kotis de seres vivientes que han experimentado toda clase de sufrimiento oyen del Bodhisattva **Guanshiyin** y recitan su nombre con una mente firme, el Bodhisattva **Guanshiyin** escuchará inmediatamente sus voces y los rescatará.

- Si una persona que sostiene en alto el nombre del Bodhisattva **Guanshiyin** entra en un gran fuego, el fuego no lo quemará; todo por el poder extraordinario del Bodhisattva **Guanshiyin**.

- Si a una persona se le ha empujado a un gran mar profundo y pronuncia el nombre del Bodhisattva, ella encontrará un lugar poco profundo.

- Si los cientos de miles de miríadas de kotis de seres que buscan oro, plata, lapislázulis, madreperlas, rubíes, corales, ámbar, perlas y así sucesivamente, entran en el gran mar, y un viento maligno voltea sus botes en el territorio de los fantasmas *rakshasas*; y si entre ellos hay incluso una persona que pronuncia el nombre del Bodhisattva **Guanshiyin** llamándolo, ellos se salvarán de las dificultades de los *rakshasas*. Por esa razón, a él se le llama **Guanshiyin**.

- Además, si una persona que está a punto de ser atacada nombra y llama al Bodhisattva **Guanshiyin**, las dagas y los palos de los atacantes se romperán en pedazos y ella se salvará.

- Si numerosas *yakshas* y *rakshasas*, suficientes para llenar tres mil inmensos miles de sistemas de mundos atormentan a una persona, y ella llama al Bodhisattva **Guanshiyin** pronunciando su nombre, todos esos fantasmas diabólicos no serán capaces de mirarla con sus ojos diabólicos, y mucho menos dañarla.

- Si una persona, ya sea culpable o no, que ha sido encerrada o atada con cadenas pronuncia el nombre del Bodhisattva **Guanshiyin**, llamándolo, sus cadenas se romperán e inmediatamente será libre.

- Si numerosos bandidos, suficientes para llenar tres mil inmensos miles de sistemas de mundos se apoderan peligrosamente de una vía en la cual un jefe de mercaderes a cargo de joyas costosas, está guiando a un grupo de mercaderes, y entre los mercaderes hay incluso una sola persona que dice: `¡Hombres buenos, no teman! Reciten con una



mente firme el nombre del Bodhisattva Guanshiyin. Este Bodhisattva confiere la valentía a los seres vivientes. Si ustedes recitan su nombre, con toda seguridad se salvaran de esos ladrones'; y si al oír eso, los mercaderes todos pronuncian "Namo Bodhisattva Guanshiyin", entonces inmediatamente serán salvados por recitar su nombre.

- ¡Intención Ilimitada! ¡El poder espiritual extraordinario del Bodhisattva Mahasattva Guanshiyin es tan superior y sublime como eso!

- Si los seres vivientes que tienen tanto deseo sexual, constante y reverentemente recitan el nombre del Bodhisattva Guanshiyin, ellos se apartarán del deseo.

- Si aquellos que odian, recitan constante y reverentemente el nombre del Bodhisattva Guanshiyin, ellos se apartarán del odio.

- Si aquellos que son muy estúpidos, recitan constante y reverentemente el nombre del Bodhisattva Guanshiyin, ellos se apartarán de la estupidez.

- Intención Ilimitada, el Bodhisattva Guanshiyin tiene poderes espirituales extraordinarios tales como esos que confieren grandes beneficios. Por lo tanto, los seres vivientes deben siempre estar muy atentos a él.

- Si las mujeres que buscan tener hijos reverencian y ofrendan al Bodhisattva Guanshiyin, ellas darán a luz hijos inteligentes, virtuosos y benditos. Si buscan hijas, ellas darán a luz hijas bellas y honestas que han plantado las raíces de virtud en vidas previas y que son consideradas y respetadas por todos.

- ¡Intención Ilimitada! El Bodhisattva Guanshiyin tiene poderes como estos. Si hay seres vivientes que reverentemente se inclinan ante el Bodhisattva Guanshiyin, ellas serán bendecidas y sus esfuerzos no serán en vano.

- Por lo tanto, los seres vivientes deben todos recibir y sostener en alto el nombre del Bodhisattva Guanshiyin.

- ¡Intención Ilimitada! Si una persona recibiera y sostuviera los nombres de los Bodhisattvas en número tan grande como granos de arena en sesenta y dos kotis de Ríos Ganges, y además hiciera ofrendas inagotables de comidas, bebidas, ropa, colchas y medicina,



¿qué piensan ustedes, serían ese merito y esa virtud de ese buen hombre o mujer, grandes o no?

El Bodhisattva Intención Ilimitada respondió:

- Muy grande, Honrado por el Mundo.

El Buda dijo:

- Si otra persona fuera a recibir y sostener el nombre del Bodhisattva Guanshiyin y reverentemente hacerle ofrendas, pero sólo una vez, las bendiciones de esa persona serían iguales y no diferente de las bendiciones de la otra persona. Esas bendiciones no se agotarían en cientos de miles de miríadas de kotis de eones.

- Intención Ilimitada, uno que recibe y sostiene el nombre del Bodhisattva Guanshiyin obtiene el beneficio de las bendiciones y virtudes tan ilimitadas e infinitas como esos.

El Bodhisattva Intención Ilimitada le dijo al Buda:

- Honrado por el Mundo, ¿cómo el Bodhisattva Guanshiyin recorre el Mundo Saha? ¿Cómo pronuncia el Dharma para los seres vivientes? ¿Cómo él ejecuta este trabajo con el poder de los expedientes?

El Buda le respondió al Bodhisattva Intención Ilimitada:

- Buen hombre, si los seres vivientes en esta tierra deben salvarse a través de alguien en el cuerpo de un Buda, el Bodhisattva Guanshiyin manifestará ese cuerpo de un Buda y en él, pronunciará el Dharma para ellos.

- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un Pratyekabuda, él se manifestará en el cuerpo de un Pratyekabuda y pronunciará el Dharma para ellos.

- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un Oyente, él se manifestará en el cuerpo de un Oyente y pronunciará el Dharma para ellos.

- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo del Rey Brahma, él se manifestará en el cuerpo del Rey Brahma y pronunciará el Dharma para ellos.



- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de Shakra, él se manifestará en el cuerpo de Shakra y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo del Dios de la Soberanía, él se manifestará en el cuerpo del Dios de la Soberanía y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo del Gran Dios de la Soberanía, él se manifestará en el cuerpo del Gran Dios de la Soberanía y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un gran general celestial, él se manifestará en el cuerpo de un gran general celestial y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de Vaishravana, él se manifestará en el cuerpo de Vaishravana y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un rey menor, él se manifestará en el cuerpo de un rey menor y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un Anciano Mayor, él se manifestará en el cuerpo de un Anciano Mayor y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un laico, él se manifestará en el cuerpo de un laico y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un ministro de estado, él se manifestará en el cuerpo de un ministro de estado y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un Brahmán, él se manifestará en el cuerpo de un Brahmán y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un Bhikshu, una Bhikshuni, un Upasaka, o una Upasika, él se manifestará en el cuerpo de un Bhikshu, una Bhikshuni, un Upasaka, o una Upasika y pronunciará el Dharma para ellos.



- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de la esposa de un Anciano Mayor, él se manifestará en el cuerpo de la esposa de un Anciano Mayor y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un joven puro o una doncella virgen, él se manifestará en el cuerpo de un joven puro o una doncella virgen y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un dragón, o un yaksha, o un gandharva, o un asura, o un garuda, o un kinnara o un mahoraga, o un humano o un no-humano, y así sucesivamente, él se manifestará en un cuerpo como tal y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un espíritu-manipulador Vajra, él se manifestará en el cuerpo de un espíritu-manipulador Vajra y pronunciará el Dharma para ellos.
- ¡Intención Inagotable! El Bodhisattva Guanshiyin ha alcanzado meritos y virtudes tales como estas y, en todas las formas y maneras, viaja a través de la tierra, salvando y liberando a los seres vivientes.
- Por lo tanto todos ustedes deben con una mente firme hacer ofrendas al Bodhisattva Guanshiyin. El Bodhisattva Mahasattva Guanshiyin puede, en el medio del temor, la crisis y las penurias, conferir el valor. Esa es la razón porque en el mundo Saha todos le llaman el '**Dispensador del Valor**'.

El Bodhisattva Intención Inagotable entonces le dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, ahora le haré una ofrenda al Bodhisattva Guanshiyin.

Entonces se quitó su collar de perlas, valorado en cientos de miles de onzas de oro y se lo ofreció al Bodhisattva diciendo:

- Compasivo, acepta esta ofrenda Dharmática, este collar de perlas preciosas.

El Bodhisattva Guanshiyin rehusó aceptarlo.

El Bodhisattva Intención Inagotable de nuevo le dijo al Bodhisattva Guanshiyin:



- Por compasión a nosotros, acepta este collar.

El Buda entonces le dijo al Bodhisattva Guanshiyin:

- Deberías por compasión al Bodhisattva Intención Inagotable y la asamblea cuádruple, tanto como también a los dioses, dragones, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humanos, no-humanos y así sucesivamente, acepta este collar.

Entonces, por compasión a la asamblea cuádruple, los dioses, dragones, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humanos, no-humanos y así sucesivamente, el Bodhisattva Guanshiyin aceptó el collar y lo dividió en dos partes: una parte se la ofreció al Buda Shakyamuni y la otra a la *estupa* del Buda de las Muchas Joyas.

- Intención Inagotable, tal es el poder espiritual y el dominio propio del Bodhisattva Guanshiyin, que viaja a través del mundo Saha.

En ese momento, el Bodhisattva Intención Inagotable pronunció los siguientes versos para hacer esta pregunta:

- Honrado por el Mundo, completo con marcas maravillosas,  
Te pregunto de nuevo,  
¿Por qué este discípulo de Buda se llama Guanshiyin?

El Honrado de Marcas Perfectas y Maravillosas,  
Con versos, respondió a Intención Inagotable:  
Escucha a la práctica de **Guanyin**,  
Quien diestramente responde en todos los lugares.

Con vastos votos, tan profundos como el mar,  
A través de eones inconcebibles,  
Él ha servido a muchos miles de kotis de Budas,  
Y ha hecho determinaciones o votos grandes y puros.  
Ahora te diré en breve,  
Que para aquellos que oigan su nombre o lo vean,  
Y que estén atentos incesantemente de su nombre,  
Él puede extinguir el sufrimiento en todos los dominios de la existencia.

Si alguien es la víctima del intento dañino de otro,  
Y es empujado a un cráter de fuego,  
Si esa persona evoca el poder de **Guanyin**,  
El cráter de fuego se convertirá en una alberca.



Si alguien está a punto de ser empujado a un gran océano,  
Y está rodeado por los peligros de dragones, peces y fantasmas,  
Si ésa persona evoca el poder de **Guanyin**,  
Las olas no lo ahogarán.

Si alguien está en la cima del Monte Sumeru,  
Y otra persona trata de empujarlo,  
Si esa persona evoca el poder de **Guanyin**,  
Ella se situará firme como el sol en el espacio.

Si alguien es perseguido por personas malignas,  
Que quieren tirarlo de Montaña Vajra,  
Si esa persona evoca el poder de Guanyin,  
Ni un solo pelo de su cuerpo se dañará.

Si alguien está rodeado por bandidos brutales,  
Que lo amenazan con cuchillos,  
Si esa persona evoca el poder de Guanyin,  
La compasión surgirá en todos los bandidos.

Si alguien está en problemas con la ley,  
Y al borde de ser ejecutado,  
Si esa persona evoca el poder de Guanyin,  
Los cuchillos se romperán en pedazos.

Si alguien está prisionero, encadenado o maniatado,  
O si sus manos y pies están sujetos,  
Si esa persona evoca el poder de Guanyin,  
Sus cadenas se abrirán y será libre.

Si alguien está a punto de ser dañado,  
Por mantras, encantamientos o veneno,  
Si esa persona evoca el poder de Guanyin,  
El daño regresará al que lo envía.

Si alguien se encuentra con rakshasas diabólicos,  
Dragones o fantasmas venenosos,  
Si esa persona evoca el poder de Guanyin,  
Entonces ellos no se atreverán a dañarla.

Si alguien está rodeado por bestias salvajes,  
Con garras y dientes terribles,  
Si esa persona evoca el poder de Guanyin,  
Las bestias rápidamente correrán lejos en otra dirección.



Si esa persona evoca el poder de Guanyin,  
Las serpientes venenosas y los escorpiones,  
Con vapores llameantes letales,  
Al sonido de una voz, se dispersaran.

Las nubes con relámpagos y truenos rugientes  
Pueden hacer descender granizo o lluvias copiosas,  
Pero si esa persona evoca el poder de Guanyin,  
Ellas inmediatamente se dispersan.

Los seres vivientes están plagados de vicisitudes  
Y oprimidos por sufrimientos ilimitados.  
El poder de la sabiduría maravillosa de Guanyin  
Puede rescatarlos del mundo de sufrimiento.

Él se manifiesta en todas partes y en todos los lugares;  
Completo con el poder de penetraciones espirituales  
Y cultivando ampliamente la sabiduría y los expedientes diestros,  
Viaja a través de los dominios en las diez direcciones

Los destinos malignos diferentes,  
Esos de los infiernos, los fantasmas y animales,  
Y el dolor del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte  
Se disipan gradualmente.

¡Meditador Correcto, Meditador Puro,  
Meditador con Gran y Vasta Sabiduría,  
Meditador Compasivo y Gentil,  
Te observamos constantemente con reverencia!

Luz pura e incorruptible,  
El sol de la sabiduría que pasa a través de la oscuridad  
Es capaz de subyugar las calamidades del viento y el fuego  
Al brillar en todos los mundos.

Sustancia compasiva: el trueno de los preceptos.  
Intento gentil: nube grande y maravillosa.  
Él hace descender el rocío dulce de la lluvia del Dharma,  
Que extingue las llamas de la aflicción.

En el medio de la controversia, al enfrentarse a las demandas legales,  
O cuando alguien está aterrorizado en el campo de batalla,  
Si esa persona evoca el poder de Guanyin,



Todos sus muchos enemigos se disgregarán y partirán.  
Meditador del Mundo de los Sonidos, Maravilloso es tu sonido,  
Puro como la ola del mar,  
Un sonido más allá de todos los sonidos mundanos,  
Siempre lo llevaremos en la mente.

Pensamiento tras pensamiento no tenemos duda:  
Guanshiyin es puro y sabio.  
En tiempos de sufrimiento, agonía, peligro y muerte,  
Él es nuestro refugio y nuestro protector.

Perfecto con todos los méritos y virtudes,  
Sus ojos gentiles observan los seres vivientes,  
Él está dotado con las bendiciones masivas, ilimitadas como el océano.  
Por lo tanto, debemos reverenciarlo y venerarlo.

En ese momento, el Bodhisattva Guardián de la Tierra se levantó de su asiento y le dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, si los que oyen este capítulo del Bodhisattva Guanshiyin aprenden acerca de su dominio propio, sus acciones y el poder de sus penetraciones espirituales como se demuestra en esta Puerta Universal, ellos deben saber que el mérito y la virtud de tales personas no serán pequeños.

Cuando el Buda hubo pronunciado el 'Capítulo de la Puerta Universal', ochenta y cuatro mil seres vivientes en la asamblea hicieron la resolución del **Anuttarasamyaksambodhi**.

Traducido por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY  
Terminado de traducir: el 22 de septiembre de 2007 - 12:39 p.m.



## El Bodhisattva Guanshiyin es Nuestro Hermano



<http://www.gbm-online.com/dharma/quanyin.html>

Tomado de una charla ofrecida por el Venerable Maestro Hua el 16 de marzo de 1976, durante una Sesión de Recitación de Guanshiyin

¿Qué significa el nombre del Bodhisattva Guanshiyin? Guan significa 'contemplar', contemplar todos los sonidos en el mundo. Contemplar también significa mirar. Pero no quiere decir mirar las cosas en el exterior; sino mirar en las mentes de los seres vivientes. Mirar cual es el ser viviente que está libre de pensamientos arbitrarios o parciales. Cuando esos pensamientos se hayan ido y la mente esté vacía, entonces uno puede llegar a iluminarse. Por lo tanto, una línea de un verso dice:

- Las personas se han unido desde las diez direcciones para estudiar lo incondicionado." Todos esos hombres buenos y mujeres buenas que se



han congregado en esta asamblea desde las diez direcciones cultivan o practican los dharmas incondicionados.

- Recitar el nombre del Bodhisattva Guanshiyin es también un dharma incondicionado. Ser o estar incondicionado significa que no hay nada que se haya hecho y sin embargo no hay nada que se haya dejado de hacer. Este dharma incondicionado es un método para ayudarnos a liberarnos de los pensamientos arbitrarios.

Cuando ustedes recitan 'Namo Guanshiyin Bodhisattva', el Bodhisattva Guanshiyin está también atento a ustedes. Hay una mutua atención. Es como cuando piensan acerca de los miembros de vuestra familia y ellos están pensando en ustedes. Desde eones ilimitados en el pasado, nosotros y el Bodhisattva Guanshiyin hemos sido parientes en el Dharma. ¿Cuándo comenzó esto? ¿De que tiempo estoy hablando? Estoy hablando de un tiempo que comenzó con el Buda Amitaba. El Buda Amitaba es el Anfitrión de la Enseñanza en la Tierra del Occidente de la Bienaventuranza Última. Él es el maestro del Bodhisattva Guanshiyin y el Bodhisattva Guanshiyin ayuda al Buda Amitaba a diseminar la puerta del Dharma de la Tierra Pura. Nosotros somos hermanos en el Dharma del Bodhisattva Guanshiyin. El Bodhisattva Guanshiyin es el hermano mayor de los seres vivientes quienes no han nacido todavía en la Tierra de la Bienaventuranza Última. Nosotros los seres vivientes somos sus hermanos menores. Si explico esto en esta forma, entonces devenimos parientes muy cercanos. Así que nosotros estamos atentos de nuestro hermano, y nuestro hermano también nos mantiene en su mente. Nosotros somos los hermanos menores del Bodhisattva Guanshiyin, y el Bodhisattva Guanshiyin es nuestro hermano mayor.

Final de la parte copiada de la charla.

